

**Топонимическое пространство серии романов Джорджа Мартина «Песнь Льда и Пламени» и его передача с английского языка на русский.**

**Погодина Ирина Андреевна**

*Студент (специалист)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

*E-mail: ma-cherie@yandex.ru*

Коммерческий и художественный успех серии романов Джорджа Мартина «Песнь льда и пламени» определил необходимость перевода серии книг и сериала на русский язык. На данный момент в российском печатном и интернет-пространстве доступны несколько вариантов перевода, демонстрирующих различные подходы к переводу, расхождение в способах и приемах перевода, а также значительную инвариантность в системах имен собственных, топонимических единиц, неологизмов, диалектизмов. Особый интерес, по нашему мнению, представляет изучение топонимической системы, сформированной различными переводчиками. Расхождения в передаче художественных реалий серии обусловлено целым рядом факторов, осложняющих переводчику процесс поиска наиболее адекватного соответствия в ПЯ.

По мнению Новичкова А.А., основной отличительной чертой произведений жанра фэнтези выступает «порождаемый автором художественный пространственно-временной континуум, представленный в форме вторичного мира. Необходимость его формирования и описания вынуждают авторов конструировать детальные топонимические системы, при переводе которых происходит процесс декодирования экстралингвистической информации о географических объектах в произведении» [1, 130].

Ученый полагает также, что «с одной стороны, в процессе реализации как географической, так и культурно-языковой специфики топонимической системы, авторы, а соответственно и переводчики ориентируются на существующие в реальности традиции и системы стандартизации географических наименований. С другой стороны, жанровая принадлежность произведений фэнтези требует индивидуализации географических объектов, не имеющих независимого терминологического аппарата» [1, 131].

Переводчик, при этом, вынужден работать сразу с двумя авторскими схемами построения топонимического пространства текста фэнтези. «В основе первой модели лежит прямое заимствование автором топонимических связей из языков объективной действительности согласно законам общепринятых языковых норм. Базой для второй модели служит непосредственная генерация новых систем, не подчиняющихся лингвистическим законам существующих языков, посредством создания новых искусственных языков в рамках романов» [2, 285].

Таким образом, основной целью переводчика при работе с топонимами является применение наиболее адекватных способов перевода, отражающих решение всех вышеизложенных задач. Зарубежной и отечественной переводоведческими школами был сформирован ряд способов перевода, включающий наиболее эффективные приемы передачи географических единиц: «транслитерация, транскрибирование, калькирование, морфограмматическая модификация, детопомизация, эвфоническая передача, метод замены внутренней формы топонимов, ограничение авторской топонимики, использование традиционного именования, топонимическая замена, ограничение вариативности, опущение, семантическое эксплицирование» [3, 111].

Для проведения исследования были проанализированы 3 варианта перевода серии романов «Песнь Льда и Пламени» («Игра Престолов», «Битва королей») переводчиков Ю.

Р. Соколова, Н. И. Виленской, а также перевод группы переводчиков сайта «Ночной дозор». Затем отобранные 100 топонимов были ранжированы в соответствии с конкретными способами перевода по количественному принципу.

1. Наиболее частотным способом перевода выступил метод транслитерации (в 40% случаев). Транслитерация освобождает переводчика от целенаправленного поиска формального художественного соответствия, позволяя не задумываться ни о произношении, ни о сохранении внутренней формы топонима (Karhold - Кархолд; Volantis - Волантис; Casterly Rock - Кастерли Рок).

2. Калькирование (37%) используется переводчиками для передачи на русский язык топонимов с очевидной внутренней формой: the Jade Sea - Яшмовое море; Oldtown - Старомест; Mummer's Ford - Кукольников брод. Необходимо отметить, что данный способ перевода оставляет также весьма обширную свободу для лексической инвариантности, порождаемой творчеством переводчика. Так, the Jade Sea в разных вариантах перевода прозвучало как Яшмовое море, Нейфритовое море; Mummer's Ford - Кукольников брод, Скомороший брод; Shadow Lands - Сумеречные земли, Край Теней.

3. Использование транскрибирования при передаче топонима на русский язык ограничено (17%). В нашем случае возможности транскрибирования английского языка ограничены в применении к искусственным топонимам, так как целью автора была стилизация определенного вымышленного языка (Meereen - Миэрин). Так что применение методов транскрибирования оказалось справедливо только для топонимов фонологической системы английского языка (топонимов, связанных с материком Вестерос, являющимся аналогом западной цивилизации: Highgarden - Хайгарден; Vanefort - Бейнфорт).

4. Морфограмматическая модификация используется с целью вписать получаемое с помощью формальных методов онимное соответствие в морфологическую систему русского языка (3%): Dornish Marches - Дорнийские Марки, King Road - Королевский тракт.

5. Метод замены внутренней формы топонимов используется, когда переводчику трудно сохранить внутреннюю форму этих онимов без потери ассоциативных связей с другими топонимами: Freehold - Владения, Highgarden - Вышеград (2%).

6. Детопонимии, или замене оригинального топонима его описательным переводом (1%), подвергаются кальки оригинальных мотивированных топонимов: название региона Riverlands воспроизведено как Речные Земли.

Таким образом, наблюдается очевидное тяготение к использованию формальных способов передачи топонимов вместо методов, эксплицирующих их внутреннюю форму, а также игнорирование авторских идей при создании топонимических единиц. Подобный подход к переводу приводит к использованию универсальных вариантов воспроизведения топонимов в связи с отсутствием возможности реализации одного переводческого решения для всех топонимов.

### Источники и литература

- 1) Новичков А. А. Авторские топонимы в романах фэнтези // Альманах современной науки и образования. №8 (27): Ж Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы: в 2 ч. Ч. 2. – Тамбов: Грамота, 2009. – 129–132 с.
- 2) Crystal, D., The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge, United Kingdom, Cambridge University Press, 1993 – 285 p.

- 3) Kadmon, N., *Топонимы: The Lore, Laws and Language of Geographical Names.*, New York, Vantage Press, 2001 – 132 p.

**Слова благодарности**

Выражаю благодарность своему научному руководителю, д.ф.н., профессору, заведующей кафедры теории и практики перевода Серебряковой Светлане Васильевне за помощь в написании научной работы.